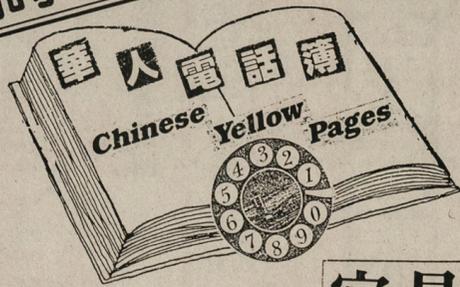




SAN DIEGO CHINESE YELLOW PAGE DIRECTORY

第一本  
劃時代的創舉!



# 1993年 聖地牙哥華人工商年鑑

中文電話簿



它是:

經多年的籌備、廣博的蒐集

- ★ 聖地牙哥華人奮鬥成功的歷程
- ★ 聖地牙哥華人各行各業的貢獻
- ★ 聖地牙哥華人社團活動的剪影
- ★ 更有您想要知、應知的內容!

加華時報  
邁進第十年新貢獻!  
回饋讀者的精心作品

內容豐富 · 印刷精美 · 包羅萬有

您是聖地牙哥人。  
應知聖地牙哥事?

一本「華人工商年鑑電話簿」在手  
您就成爲「聖地牙哥通」

已經開始接受版面預約請洽：(619)280-6072

拉斯維加斯 LAS VEGAS

世界聞名凱撒大飯店商場

## 嘉麟閣大酒家

正宗港式粵菜旅遊賭城最佳食府

巨資裝修 · 高雅氣派 · 筵開30席

新開張

香港名廚、  
紐約精英

精美甜品

星加坡渣渣

蜜瓜西米露

蓮子紅豆沙

氣氛高貴 ·

★ 一流廚藝

價格公道 ·

★ 人人讚譽

無論日常酬酢、  
佳節歡敘，惠臨嘉麟閣  
氣派格調，皆無以尚之

置身最佳酒家 品嚐最佳粵菜  
欣賞最佳氣氛 允稱最佳享受

特別介紹!!

生汁龍皇卷	無錫鎮江骨	咸魚雞粒豆腐	馬拉蓋炒通菜	椒鹽骨香龍利	鴻運脆皮雞	明蝦大沙律	肘子菜膽燉翅	原隻蠔皇鮑魚	紅燒大鮑翅	發財玉荷包
-------	-------	--------	--------	--------	-------	-------	--------	--------	-------	-------



歡迎預訂大小喜慶筵席及各社團宴會

**CHANG**  
CUISINE OF CHINA

IN THE FORUM  
AT CAESARS PALACE  
IN BETWEEN THE WORLD FAMOUS  
CAESARS PALACE AND MIRAGE

(702) 731-3388

3500 LAS VEGAS BLVD.  
LAS VEGAS, N.V.

### 中華光電學會年會 梁肅戎資政演講修憲

#### 中華科工會晚宴歡迎學者

【本報訊】中華光電學會於七月廿日晚在聖地牙哥舉行年會，由現任會長劉華光博士主持，參加是次會議者逾二百人，前中華民國立法院長、現任總統資政梁肅戎先生，在沈繼夫教授與梁肅戎之次子梁能陪同參加這次年會，與會者還有台灣國立中央大學光電科學研究所主任張明文教授、工業技術研究院電工研究所所長林敏雄教授、洛杉磯北美事務協調處科學組組長陳耀南、秘書邵驥等甚眾。

梁肅戎資政並在大會上致詞，闡述「中華民國的國體改造與憲政發展」。

梁肅戎資政指出憲政改革是國家當前大事，確立健全而完整的憲政體制，是當前國家總體建設突破瓶頸的關鍵。他強調劉登輝總統推動憲政改革具有堅強決心，希望在這次修憲發展中，汲

### 佛光山聖地牙哥西方寺創辦 佛光文化技藝中心

#### 八月底各級班將開課

【本報訊】佛光山聖地牙哥西方寺為秉承星雲大師建設人間佛教，淨化人生的理想，及宣揚中國文化藝術的優良傳統，並幫助人類生活之美滿幸福及增進社會和諧之和諧、融洽，將於八月底創辦「佛光文化技藝訓練中心」。

師資優等，內容充實，有：古箏班、中國班、廣東粵語班、青少年及成人英文佛學訓練班、兒童話佛學訓練班、兒童話佛學班及國語佛學班、素

### 加華時報是聖市僑界溶劑

#### 祝賀加華時報第九週年報慶

林國慶

初識丁錦全社長伉儷是一七八六年到聖地牙哥為僑界介紹，當時在場的尚有遠東僑界市場東主陳學長先生、新華超級市場總經理王興華先生、美華海鮮酒家東主黃明智先生、新華影百貨公司東主林新先生、李家園海鮮酒家東主李清先生等。這些年來，見到幾位在各行業、際遇不同，有的做到風生水起，有的遠走他鄉，但這幾位代表著我們華僑，赤手空拳打天下的代表羣，從沒有本錢，沒有關係，甚至對各行業一點經驗都沒有，但是個個兢兢業業，全家大小把自己完全投入，從清早到夜晚，一星期七天，不停的做

食烹飪班。歡迎各界人士，凡有興趣者請即報名。報名時間即日起至八月十五日截止。年齡從五歲起，詳細請洽西方寺法務部。

西方寺地址：4536 PARK BLVD. SAN DIEGO, CA 92116.  
電話：(619) 298-2800。

### 海洋世界售烈酒

【本報訊】早已因為出售啤酒和餐酒而令家長不滿的聖地牙哥「海洋世界」，現在可以根據一項新的州法，出售烈酒。

州長威爾遜星期一簽署的法案，使由百威啤酒的製造商擁有的海洋世界，可以出售烈酒，這項法案豁免「海洋世界」公司，不受一項禁止酒廠直接向公眾出售或分銷產品的州法例約束。

該公司仍須向州府申請售酒牌照，一些運動分子早已表示反對。

海洋世界是一個以家庭為對的樂園，最近因為在樂園內出售啤酒和安荷沙(布希)公司的T恤及其他商品，受到家長的反對。

### 大羅天酒家五週年酬賓宴

【本報訊】大羅天酒家慶祝開業五週年，將於八月十九日(星期日)下午六時舉行「大羅天酒家五週年酬賓宴」。

安荷沙(布希)公司表示，該公司一九八九年收購之前，海洋世界早已售酒，餐酒和混合酒。海洋世界也表示，必須售酒，使酒家吸引開會的遊客。海洋世界將會在會議和私人宴會上售酒，不會售給一般遊客。

### 粵曲大會串精彩盛況

【本報訊】大羅天酒家慶祝開業五週年，將於八月十九日(星期日)下午六時舉行「大羅天酒家五週年酬賓宴」。

安荷沙(布希)公司表示，該公司一九八九年收購之前，海洋世界早已售酒，餐酒和混合酒。海洋世界也表示，必須售酒，使酒家吸引開會的遊客。海洋世界將會在會議和私人宴會上售酒，不會售給一般遊客。



### 房地產動向

明淑 電話諮詢：(619) 447-7111

1992年房地產動向是一個精彩的題目。老中的猴年厚望，老美的總統選舉年的動向，可以說都與此不無關係。很多朋友見仁見智的見解，最近我也頻繁地接到電話詢問，深感它的確是個熱門話題。在此首先感謝「加華」供給此方塊，讓華人能互道心聲及商討房地產的機會！

房地產的興衰，與經濟的好壞成正比。如今經濟不景氣，許多投資者躊躇不前。然撤開經濟性因素，我們還應該看到美國資本市場，並沒有政治敏感的負面性衝擊，加上總統選舉年的來臨，白宮方面無疑極欲讓美國經濟脫離經濟衰退，這已成為華盛頓(中央銀行)「第一優先」問題。聯邦儲備局有四厘五降至三厘五，這是近廿七年來的最低水平，竟在刺激萎靡不振的經濟。這一系列降息的結果，將使房地產市場重新安插房屋抵押貸款，也會使房地產市場漸漸地熱絡起來。

放眼市場，立意投資前，應先具備充分的投資常識，及善於理財，敢於借款的條件。機會是始終有的，何時開始，永不嫌遲，只是今日更需要仔細，客觀地分析，更強有力的組織掌握。

「如何掌握」我們可分時機、地點、房

### 中西樂師等十六人 大羅天酒家五週年酬賓宴

【本報訊】大羅天酒家慶祝開業五週年，將於八月十九日(星期日)下午六時舉行「大羅天酒家五週年酬賓宴」。

安荷沙(布希)公司表示，該公司一九八九年收購之前，海洋世界早已售酒，餐酒和混合酒。海洋世界也表示，必須售酒，使酒家吸引開會的遊客。海洋世界將會在會議和私人宴會上售酒，不會售給一般遊客。

### 陳鳴佳義唱助四機構

【本報訊】大羅天酒家慶祝開業五週年，將於八月十九日(星期日)下午六時舉行「大羅天酒家五週年酬賓宴」。

安荷沙(布希)公司表示，該公司一九八九年收購之前，海洋世界早已售酒，餐酒和混合酒。海洋世界也表示，必須售酒，使酒家吸引開會的遊客。海洋世界將會在會議和私人宴會上售酒，不會售給一般遊客。



大羅天酒家五週年酬賓宴「萬紫千紅」粵曲演唱。上圖特別嘉賓葉家萍演唱。下圖：紅伶歌家陳鳴佳、程潔潔合唱精彩粵曲。

## 亞洲水族館

Asia Fish World

4743 University Ave. San Diego, CA 92105 563-7638

**經已隆重開張**

新張期間 特價酬賓  
**一律九折 10% OFF**

※專營淡水魚※水族器材※飼料藥品  
※各式水草造景精品魚缸  
精選海水魚·種類繁多

特別介紹  
各類龍吐珠、金魚、錦鯉、七彩神仙魚、和熱帶魚等等。

**風水好運招財魚**

歡迎來電洽詢 或參觀購買。  
後面有停車場

## 素華樓 酒家

B & L RESTAURANT

7102 EL CAJON BLVD. SAN DIEGO, CA 92115 TEL: 469-2808

**聖市飲食業異軍突起!**  
由阮炳、嚴章師傅主理廚政

**點心、名菜、與眾不同**

港粵風味、品質俱優、一流廚藝

**近期開張 敬請留意**

港式點心★海鮮晚飯★壽筵喜酌★堂食外賣

廳堂寬敞★招呼週到  
地點適中★停車方便

### 美國大選期近、政壇湧現新黨

#### 自然規律新政黨成立 招待記者宣佈政綱

【本報訊】今年的美國大選日漸迫近，政壇湧現新黨，波濤洶湧，繼加州黨、新黨、自由黨、自然規律黨、R.A.L. PARTY、HAGEN 約翰希高連博士參選。

自然規律黨於四月二十日正式成立，該黨並推舉約翰希高連博士參選。

該黨在宣佈政綱時，提出多項政策，包括：市計劃等政策。該黨並推舉約翰希高連博士參選。

約翰希高連博士在政綱中提出，將對聯邦政府進行全面改革，包括削減開支、增加效率等。他還提出，將對環境保護、教育、醫療等領域進行改革。

約翰希高連博士表示，自然規律黨將致力於為美國人民提供高質量的政府服務，並確保國家的未來充滿希望。

### 獲得中小企業局的批准 萬通銀行速凍准承貸

#### 申請SBA貸款三天批准

【本報訊】承辦中小企業貸款業務已有兩年半經驗的萬通銀行，在本身財務健全、以及工作人員能力卓越的情況下，已獲得美國中小企業管理局(SBA)的批准，承辦SBA貸款業務。

萬通銀行表示，SBA貸款是為中小企業提供的一種低利率、長期限的貸款。該貸款由SBA擔保，由銀行發放。萬通銀行將為中小企業提供快速、專業的貸款服務。

萬通銀行表示，SBA貸款的申請過程非常簡單，只需三天即可獲得批准。這將大大縮短中小企業獲得貸款的時間，幫助他們更快地發展業務。

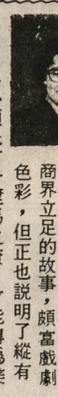
### 亞太傳播公司籌備 將出版亞裔工商年鑑

【本報訊】前往聖地牙哥華人中心任職的地牙哥華人中心副主任胡孟君日前宣佈成立「亞太傳播公司」，專為聖地牙哥工商界提供行銷廣告服務。

該公司將於明年六月出版「亞裔工商年鑑」，這本年鑑將為工商界提供有關市場趨勢、競爭對手、客戶需求等方面的信息。年鑑還將包括工商界的聯繫方式、行業發展趨勢等內容。

胡孟君表示，「亞太傳播公司」將致力於為工商界提供高質量的行銷廣告服務，幫助他們擴大市場、增加銷售。年鑑的出版將是該公司服務的一部分。

### 林恩波 年輕有為



現在才卅二歲林恩波在商界立足的故事，頗富戲劇色彩，但正也說明了他的才華，也必須先有千馬之資，才能得美伯樂。

林恩波在台北出生，父親是牧師，家中十個兄弟姊妹，他排行第六。夾在眾多手足中間，從小就很獨立，並且練就了一身「求生」的必備本事。合羣、才華洋溢、樂於助人，及他母親所形容的「機伶」。

從家中沒有刻意培養，但從小林恩波在各方面的表現，都展現出他的才華。他在中學時就展現出對音樂的熱愛，並擔任樂隊的指揮。他還對體育運動有著濃厚的興趣，並參加了多項體育比賽。

林恩波表示，他的成功是通過不斷的努力和學習實現的。他相信，只要堅持不懈，就能在競爭激烈的商海中脫穎而出。

貨款沒有充份認識使用率不高，實在相當可惜，事實上，中小企業局現有的貸款類別極多，適合大家充份利用，例出504貸款，I T貸款，E R L C貸款，都是適合華人企業界需要的貸款。

所謂504貸款是讓中小企業購買企業用房地產的貸款，貸款人只需準備百分之十的自備款，就可申請到自備款以上的貸款，而且還可長期貸款，而且還可長期貸款，而且還可長期貸款。

林恩波表示，他將繼續努力，為工商界提供更多的服務。他相信，通過他的努力，工商界將獲得更多的發展機會。

## 做生意、要賺錢·登廣告、講效果·“加華時報”，是您的最佳選擇·

歐文電腦 **nic** MICROSYSTEM FAX: (818) 284-0345  
2832 W. Valley Blvd., Alhambra, CA 91803 (818) 576-7976

**價格最低** 特價優惠

386/25MHz SX	386/33/40MHz 64K CACHE	486/33MHz 256K CACHE	486/50MHz 256K CACHE
全套包括： 2MB記憶體，可擴充至32MB 1.2 & 1.44MB軟式磁碟機 40MB硬式磁碟機 101高解像度螢幕 14"高解像度彩色螢幕 16位元 VGA卡, 512K記憶體 <b>\$1,028</b>	全套包括： 4MB記憶體，可擴充至64MB 1.2 & 1.44MB軟式磁碟機 130MB硬式磁碟機 101高解像度螢幕 14"高解像度彩色螢幕 16位元 SVGA卡, 1MB記憶體 <b>\$1,438/\$1498</b>	全套包括： 4MB記憶體，可擴充至32MB 1.2 & 1.44MB軟式磁碟機 130MB硬式磁碟機 101高解像度螢幕 14"高解像度彩色螢幕 16位元 SVGA卡, 1MB記憶體 <b>\$1,888</b>	全套包括： 4MB記憶體，可擴充至32MB 1.2 & 1.44MB軟式磁碟機 212MB硬式磁碟機 101高解像度螢幕 14"高解像度彩色螢幕 16位元 SVGA卡, 1MB記憶體 <b>\$2,698</b>

100%IBM 相容電腦

**NEW YORK LIFE** 退休人壽保險專家 (團體/家庭)

**買保險 找專家 才放心!**

- 特廉人壽保險：不抽煙的五十元左右就可買到五十萬元保險。
- 儲蓄人壽保險：有儲蓄、保險、退休三大好處，您可以隨便繳保費多久、多少，保險終身有效。
- 房屋貸款保險：萬一發生不幸，保險公司替您還清貸款，不用擔心房屋給銀行收回。
- 教育基金：教育費用日增，為了給孩子良好的教育機會應及早為他們儲蓄教育基金，各種計劃，任您選擇。
- 遺產稅保險：夫婦保險合而為一，兩人付一份價錢。

榮獲百萬經紀協會最高榮譽獎

◆ 紐約人壽是信賴的象徵自1845。  
◆ 請加入成功的行列。  
◆ 誠徵服務熱誠經紀  
◆ 提供專業訓練  
◆ 待遇優厚、良好退休金。

我們會儘快與你聯絡  
免費電話：1-800-228-1618

**林國慶** CHRISTINE K. YOUNG  
Top of the Table Member

**要保險·找加聯**

好消息 聖地牙哥分公司正式營業

小型餐館保險保費一年收\$850

店面1000呎以下保險項目包括：

生財器具 \$ 50,000	責任險 \$1,000,000	另外：ACCOUNT RECEIVABLE \$ 5,000
營業損失 \$ 30,000	酒水險 \$ 300,000	FOOD SPOILAGE \$ 5,000
招損 \$ 5,000	醫藥 \$ 5,000	CREDIT CARD SLIPS \$ 5,000
		OFF PREMISE POWER FAILURE \$ 5,000

加州合法保險公司為您承保、理賠迅速、服務週到加聯保險經紀可依據您的需求增加保險項目，預知貴餐館是否可以承保、請電話加聯

**UNICO** Insurance  
SAN DIEGO BRANCH OFFICE  
5125 CONVOY ST., SUITE 304  
SAN DIEGO, CA 92111-1217  
(619) 576-2300  
FAX: (619) 576-2303

一精辦—  
• 旅館、餐館、購物中心、公寓等商業保險  
• 勞工保險、房屋保險、健康保險

張紹廉 牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)  
王愛德 牙醫博士 (Mississippi 大學牙醫學院) 駐院牙醫  
王禧玲 牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)  
(Orthodontist) (牙醫專家)

**全科牙醫 專科箍牙**  
(Braces, Orthodontics)

最新：美容補牙 (Cosmetic Veneer)  
光化補牙和防止蛀牙 (Bonding, sealant)

精治：補牙、鑲牙、假牙、牙週病  
清杜神經、拔牙、脫牙、牙肉手術(牙週病)

精通：台山、粵、福建、國、英語等

4546 College Ave. San Diego 92115  
電話：(619) 583-9060  
ROBERT S. CHEUNG, D.D.S.

聖地牙哥最大規模中文書局

**中文書局**  
SAN DIEGO BOOK STORE  
4405 University Ave. San Diego, CA 92105  
Tel: (619) 285-0854

大批新書籍，雜誌從香港運到  
• 供應聖市僑胞精神糧食。

專營：書籍、雜誌、圖書、報章、文具、唱片、錄音帶。

代理：金字典 三陽牌抽油煙機  
日健牌磁力健康床、腳墊、特墊、頸墊、磁力墊片。

功能：舒根活絡、行氣活血、身心舒暢  
睡眠充足、精神奕奕、功效卓著

特價書籍每本1元  
租書每本1元

每週營業七天  
上午十時至下午六時

PREMIER DIVERSIFIED MORTGAGE

**匯豐地產實業貸款公司**

6540 LUSK BLVD. SAN DIEGO, CA 92121  
TEL: (619) 625-2920; FAX (619) 453-4503  
叫呼電話：(619) 494-9412  
1-800-727-8077 EXT 1205

**利息降低及時買!** 沈園 Joanne Shen NOTARY PUBLIC  
請來電洽詢各種貸款方案

精辦：  
• 房屋新購、重新貸款  
• 多元公寓新購  
• 浮動利率貸款  
• SUPER JUMBO

以豐富的經驗 確保您最高品質的服務!

業務員通國、越、粵、英、潮、台語、竭誠為僑胞服務



加華時報創刊9週年誌慶

悠久文化  
海外宏揚

聖地牙哥  
中華會館 敬賀

加華時報創刊9週年誌慶

報導翔實  
言論公正

聖地牙哥  
越棉察華人協會敬賀

加華時報創刊9週年誌慶

大眾喉舌  
僑社之光

聖地牙哥  
客屬崇正會 敬賀

加華時報創刊9週年誌慶

大眾喉舌

聖地牙哥  
劉氏地產公司  
劉伍素 敬賀  
劉子欽 敬賀





# 加華時報創刊9週年誌慶

## 明善惡之辯

## 秉春秋之筆

哥牙地聖

新亞超級市場  
 八達旅行社  
 鐵山水電工程  
 黃振福地產公司  
 廣東海鮮酒家  
 四海旅行社

嘉華錄影音響器材公司  
 天虹錄影百貨公司  
 新群達錄影電子修理公司  
 劉金竹匯豐貸款公司  
 好味燒臘家  
 康維花店  
 國際飯店

(排名不分先後)

同賀敬





# 皇家酒家



ROYAL CHINA PALACE  
5375 KEARNY VILLA ROAD SAN DIEGO, CA 92123  
(163公路至CLAIREMONT MESA BLVD. 入口、轉東右邊第一個商場內)

特為酬賓 經濟和菜  
撚手小菜 任君選擇

TE: 268-3966  
特別介紹

高雅舒適 敘會宴客  
價錢公道 稱心如意

合 2 / 3 位	合 3 / 4 位	合 4 / 5 位	合 6 / 7 位	合 7 / 8 位	合 9 / 10 位
八珍豆腐湯 蟹肉奶油時菜 梅菜扣肉 豉汁魚 甜品或鮮果	八珍豆腐湯 蟹肉奶油時菜 梅菜扣肉 脆皮鴨 豉汁魚 甜品或鮮果	八珍豆腐湯 枝竹牛腩煲 蟹肉奶油時菜 脆皮鴨 豉汁魚 椒鹽蝦 甜品或鮮果	八珍豆腐湯 枝竹牛腩煲 酥炸甜酸魚 京都肉排 酥炸花卷 蠔油菜遠 白灼蝦 甜品或鮮果	沙窩煲 鴛鴦蝦 薑蔥蟹 酥炸花卷 蠔油時菜 鐵板牛仔骨 脆皮鴨成隻 酥炸甜酸魚 甜品或鮮果	沙窩煲 鴛鴦蝦 紅燒海參 薑蔥焗雞 薑蔥焗蟹 脆皮鴨成隻 鐵板牛仔骨 清蒸海上鮮 蟹肉瑤柱扒節瓜 甜品或鮮果
\$17.95	\$26.95	\$39.95	\$54.95	\$72.95	\$109.95

★ 每週七天營業 ★ 週一至週四:早十一時至下午九時卅分 ★ 週五及週六:早十一時至下午十時卅分 ★ 週日:早十二時至下午九時卅分 ★



## 杏林牙科診所

9870 Hibert St., #D-12  
San Diego, CA 92131

Telephone: (619)566-3688

### 回饋僑胞一律六折優待

(矯正不包括)

嚴格消毒, 高品質的服務之外, 細心的照顧

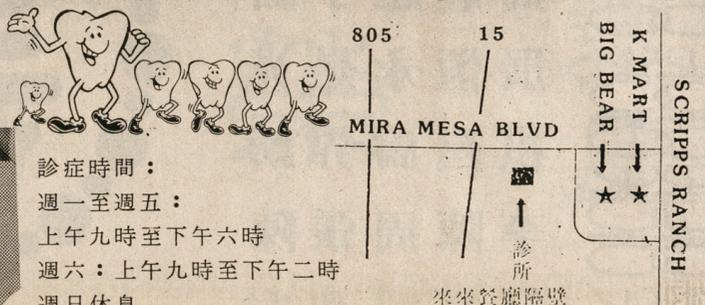
更是我們與眾不同的地方。

#### 特聘矯正醫師駐診

接受多種牙科保險

- 光學牙齒美容 · 補綴 · 漂白
- 洗牙 · 拔牙
- 根管治療
- 成人及兒童牙科
- 全口及部份活動假牙
- 蛀牙填補
- 牙週病治療
- 瓷牙 · 固定牙冠牙橋

**林榮濱**  
BENJAMIN LIN, B.D.S., D. D. S.  
高雄醫學院牙醫學士  
南加大牙醫博士



4647 CONVOY ST. #103  
SAN DIEGO CA 92111  
(619)565-1688

一貫宗旨: 顧客至上



字號最老、分社最多、信用最好

## 八達旅遊

east west  
travel & tours



5364 UNIVERSITY AVE  
SAN DIEGO CA 92105  
(619)265-8388

服務忠誠、收費公道

便利僑胞 · 特別增設  
★★ 文件公證簽蓋★★



#### 機票

#### 旅遊

#### 簽證

特售華航直飛台北、香港各地機票電腦定位, 立即開票準確又快捷!  
代理各國內外各大航空公司廉價機票, 飛往世界各地及全美各城市,  
代辦各國簽證, 白皮書(回美證)。

免費代客預定各地酒店及租車服務, 既影既有護照相片, 並可代各  
僑團安排組織各地旅行團到中國、東南亞及世界各地。

代理世界各大郵輪, 遊覽世界各地風光, 包括前往歐洲、亞洲、阿  
拉斯加、加勒比海、墨西哥及世界各國。



- 回美證
- 194延期
- 依親證明
- 護照相片
- 各國簽證
- 台照延期
- 回鄉結婚
- 文件公證

★ 營業時間: ★

週一至週五: 上午九時至下午六時  
週六: 上午十時至下午五時  
週日休息



RANCHO PENASQUITOS  
9871 CARMEL MTN. RD.  
SAN DIEGO, CA 92129  
484 0800  
EAST SAN DIEGO  
4238 EL CAJON BLVD.  
SAN DIEGO, CA 92105  
282 3862

## 脊骨神經專科



專治:  
車禍  
及  
勞工受傷

頸痛、頭痛、腰痛及各種肌肉  
神經痛、坐骨神經痛、勞工運動  
受傷X光及最新物理治療(接受  
個人及團體健康保險)

## 美亞建築

The Arcadia Group  
1760 KETTNER BLVD. SAN DIEGO, CA 92101  
TEL: (619)696-0499  
主任設計師:  
楊耀民(YUMAN YOUNG)  
國、粵、英語均可

- 專誠代客
- 設計: 商業樓宇、商場、酒樓、旅館
  - 大小房屋、柏文、加建
  - 分析: 土地規劃
  - 經濟研究
  - 解決: ZONING 與 BUILDING CODE 之違例
  - 人情紙 (PERMITS)
  - 建築時與房屋檢查部發生之糾紛

建築師執照號碼:  
加州 C19122 C15734



林張明淑



Broker Associate  
日 447-7111

Ask for Michelle  
夜 449-9174

- 住宅區
- SDSU 2房2全套房3年新 \$142,000
  - CLAIREMONT 3房1.5浴 1350呎 \$164,000
  - 4房1.5浴 1450呎 \$174,000
  - 4房1.5浴 1490呎 \$179,000
- 商業區、商住兩用華人中心
- 3房2浴 佔地6500呎 售 \$159,000
  - 2/3房1浴 1/1房1浴 月入 \$1750 售 \$189,900
- 公寓
- SD 9單位年入 \$50,880 售 \$425,000
  - 8單位年入 \$44,760 售 \$395,000
- 土地
- SD 20畝地 近8號FREEWAY 售 \$99,500
  - 中餐館 月入 \$15,000 80座位 售 \$43,000
  - 商業大樓連地 S.D. 11年新 約 8000呎 售 \$789,000

免費提供 M.L.S. 房地產資料, 歡迎  
來電或來函洽詢  
精通國、台、英、日、語, 竭誠為您服務



哥牙地聖



聖地牙哥  
華人聯誼會

謝光鏘 陳宏生 廖中強 黃志忠 蔡大趙  
 李是鏘 張利成 曾廣深 何文忠 彭英呂  
 趙永濤 周昭然 施朝銘 周漢有 陳碧玉 蘇明寶  
 林伯俊 蘇明忠 陳愈欽 尹蘇明 田寶雪  
 蘇福強 張素靜 張德茂 翁林俊 成強忠  
 溫秀珍 陳淑敏 歐陽慶 翁成忠

賀敬

喜事重重

本會監事長  
 蔡德盛先生令千金  
 麗華小姐于歸誌喜暨  
 大羅天海鮮酒家開業五週年紀念誌慶



加華時報創刊9週年誌慶

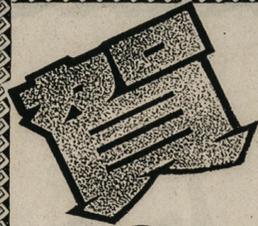
9 ANNIVERSARY  
促進社區繁榮



沈繼夫  
周方回  
同賀  
金蓉蓉

加華時報創刊9週年誌慶

服務社團  
宣揚國粹



聖地牙哥  
第一銀行

董事長 方俊雄  
總裁 柯丁德  
副總裁 歐江樂  
敬賀

加華時報創刊9週年誌慶

9 ANNIVERSARY  
報業先驅



聖地牙哥  
英端工商會敬賀

加華時報創刊9週年誌慶

9 ANNIVERSARY  
報業權威



聖地牙哥  
美華海鮮酒家  
敬賀



加華時報創刊9週年誌慶

僑胞喉舌 輿論先鋒



星加坡慕倫公司  
楊文峰  
美國安興公司  
李賢  
敬賀



聖地牙哥

本會理事

錦記燒臘家東主

劉錦桃先生千古

薤曲不勝悲竟成千古

艾平空預計尚隔三秋

越棉寮華人協會

聖地牙哥

中山學校  
天后宮  
耆養組

林新周厚雄	陳景寬	張鶴湘	余南昌	黃祥輝	郭拱	元邦強	李清	陳學長	符開江	林敏
劉金竹	陳裕僑	陳泉達	周偉強	黃慶	蘇福強	鍾育幸	魏韓雄	余建強	畢福如	胡文仕
楊振言	蔡捷鵬	黃志忠	趙資俊	陳德賜	趙根培	楊松大	蘇錦雄	陳學成	蘇麗霞	蘇錦雄
孫人平	鄭賽平	郭懋源	陳英光	歐陽慶有	曾瓊芬	鄭麗霞	蘇錦雄	陳學成	蘇麗霞	蘇錦雄

仝敬  
輓



加華時報創刊9週年誌慶

報導世界訊息  
宣揚中華文化

聖地牙哥

遠東連鎖超級市場

興隆超級市場

南北行

時新錄影百貨公司

大羅天海鮮酒家

輝記餅家

(排名不分先後)

西洋汽車買賣修理廠

THAO汽車修理行

中國美髮沙龍屋

翠玉樓卡拉OK

聚寶盆餐廳卡拉OK

林國慶保險事務所

明記麵家

同賀



# 第一銀行

聯邦儲蓄保險 FDIC

## San Diego First Bank

4637 Convoy Street  
TEL: (619) 496-3800

San Diego, CA 92111  
FAX: (619) 496-3808

### 要抵制 下降的利率

請把握住 聖地牙哥第一銀行的存款高利率

18個月	24個月
4.850% (年利率)	4.95% (年利率)
ANNUAL RATE	ANNUAL RATE
4.959% (年回收率)	5.064% (年回收率)
(ANNUAL YIELD)	(ANNUAL YIELD)

以上提供的利率只限於\$100,000及\$100,000以上的定期存款、利息每月以複利計算 (COMPOUND MONTHLY) 年回收率 (ANNUAL YIELD) 是假定本金加上利息繼續定存一年期限計算

利率如有變動不再另行通知  
提早解約會有罰款

★詳情請洽本行★

STAR SYSTEM ATM Network 我們竭誠為僑胞服務、正確、迅速、周到、精通國、台、粵、越、英

# 味香麵家

## VI HUONG RESTAURANT

6931 LINDA VISTA RD.,  
A SAN DIEGO, CA 92111  
(619) 571-3119

(遠東三國際超級市場隔鄰)

### 經已隆重開幕

特別推出：別創一格與眾不同

自製雞蛋麵：

香 脆 有 勁

巧製各式\*雲吞水餃\*粥粉麵飯  
名茶咖啡\*中越小菜\*各式小炒

- ◆ 服務週到
- ◆ 請來嘗試
- ◆ 經濟實惠
- ◆ 環境幽雅



每週末特別供應：  
各種美味可口小菜

風味獨特！請來一試，  
保證百食不厭

每週七天營業  
上午七時至晚九時

親切的服務 /  
優雅的格調 /  
合理的價格 /

● 堂吃外賣  
● 無任歡迎



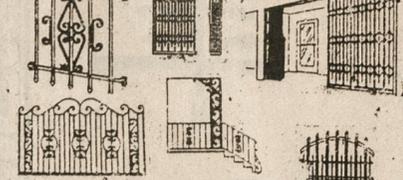
## 安全鐵器製品廠

SAFETY WINDOW DOOR CO.  
4319 POPLAR ST. SAN DIEGO, CA TEL: (619) 283-6429

自設工廠製造  
精工鐵閘·鐵窗  
鐵欄杆·商店  
住宅·公寓

負責裝設 · 價格公道 · 安全可靠

● 歡迎：零售批發、專車送貨、服務週到



承接一切大小工程  
專利註冊：SN-911827 免費估價歡迎定做

## 祥生鐵器製造廠

LIFE BARRIER CO.  
1618 HOOVER AVE. NATIONAL CITY, CA 92050 TEL: (619) 474-6948 HOME: (619) 563-8913 LIC. HL-25-895145

精工，鐵器，鐵窗，鐵欄杆  
商店，住宅，公寓

專業技師、經驗豐富、  
收費公道信用可靠、

保證滿意、免費估價

零售批發、

祥生鐵器製造廠

專車送貨、

服務週到



## 西洋汽車板金廠

WESTERN SPORT CAR AUTO BODY & PAINTING  
4252 40th ST. SAN DIEGO, CA 92105 TEL: 563-5616

板金、噴漆各類歐、美、日汽車 車身架矯正  
一流技術！一流設備！  
經驗豐富！交車迅速！

慶祝七週年大酬賓  
工資減 20% OFF  
零件減 10% OFF  
有效期 8/31/92

接受各保險公司賠償修理，一切手續  
免費估價 免費拖車 代客租車  
● 品質最高 · 價錢最低

七天營業：週一至週六 上午八時至下午六時  
週日 上午十一時至下午四時  
設備完善 保證滿意  
交貨迅速 價格低廉  
接受信用卡

## 萬通鐵器廠

GENICO GENERAL IRON CORPORATION  
2122 ROOSEVELT AVE NATIONAL CITY CA 91950

專業技師四十多年經驗  
鐵閘、各式鐵門、各式鐵窗、  
各式鐵欄杆、安全門

承接加工、建築鐵器工程

Lic. # 9103687

營業時間：(619) 336-1769 (日)  
週一至週六 (619) 582-1734 (夜)  
週八時至下午三時

專業技師、經驗豐富、負責裝設、收費公道  
信用可靠、保證滿意、免費估價

零售批發、專車送貨、服務週到

● 歡迎光臨！

好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘

## 好味燒臘

TOM'S Chinese B.B.Q. 4414 University Ave. #A San Diego, CA 92105 (619) 563-8225  
Tiệm Quay Hào Vị

特製馳名  
豬腸粉



香港名師主理  
特別精研 · 配料上乘

★金豬★脆皮燒鴨  
★豉油雞★蜜汁叉燒  
★各式滷味★

★各式點心★全部外賣★

歡迎新知舊雨光臨惠顧！  
七天營業 服務週到  
價格公道 停車方便

好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘



## 阮世福牙科診所

6255 University Ave. Suite B San Diego, CA 92115 (619) 583-6598

一般牙科、矯正牙科

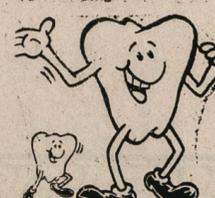
- 成人及兒童牙齒預防及治療
- 自然色固定牙冠牙橋
- 修補假牙即日可取
- 各類全口及部份活動假牙
- 牙週及根管治療、牙科小手術

特別歡迎各類牙科保險

接受政府各種醫藥卡



診症時間：週一至週六  
上午九時至下午六時  
免費廣大停車場



西貢牙科學畢業  
加州 LOMA LINDA 牙科學畢業  
加州及美國牙醫團體會員  
前任越南  
— 普濟軍醫院牙科醫師  
— 堤岸六邑醫院牙科醫師  
— 西貢基督醫院牙科主治醫師  
— 越南軍隊軍醫局假牙中心室主管

加華時報創刊9週年誌慶

一紙風行



住友銀行  
聖地牙哥分行  
支店長 小室忠夫  
華人業務代表 李維琪  
敬賀

加華時報創刊9週年誌慶

僑報之光



聖地牙哥  
東南亞華人耆英會 敬賀

加華時報創刊9週年誌慶

僑胞喉舌



漢昌貿易公司  
敬賀  
省羅 余紹漢

聖地牙哥

蔡德盛先生令千金  
麗華小姐于歸誌喜  
暨  
大羅天海鮮酒家開業五週年紀念誌慶



雙喜臨門



加華時報  
敬賀  
丁錦全

全聖市第一家中文鐳射卡拉OK

# 翠玉樓

## 鐳射歌廊

LASER KARAOKE CLUB

5943 EL CAJON BLVD. SAN DIEGO, CA 92115 TEL: 286-8734

### 呼朋引伴卡拉OK

音響第一流 氣氛最高雅

一間極視聽娛樂享受"卡拉OK"由即日起正式營業。國、粵、英、台語影碟，千餘首，迎合各界人士。無論商務洽談，或是三五知己共聚，都會樂而忘返。

### 歡迎蒞臨!共渡歡樂!

開心  
齊齊玩，  
完全  
方界限!



卡拉OK喜慶晚會，歡迎預訂  
聖市最佳歌唱去處影碟最多，任君點唱

星期四、五、六、日晚上 9:00 P.M. - 2:00 A.M.

# 汽車貸款請找華美 低利買車十全十美



• 貸款費“免” • 申請費“免”

- 2年 - 8.75% (A.P.R. 8.769%)
- 3年 - 9.00% (A.P.R. 9.014%)
- 4年 - 9.25% (A.P.R. 9.262%)

• 限新車 •

3707 CONVOY ST. SAN DIEGO, CA 92111 TEL: (619) 565-9536

L.A. CHINATOWN (213) 489-5300	ALHAMBRA (818) 576-7447	ROSEMEAD (818) 572-4633	DIAMOND BAR (714) 861-3676
SAN MARINO (818) 799-1132	SOUTH PASADENA (213) 682-3831	ARTESIA/CERRITOS (310) 860-4747	ROWLAND HEIGHTS (818) 854-0070
SILVERLAKE (213) 667-9003	MONTEREY PARK (213) 264-7100	WESTMINSTER (714) 895-2575	ROLLING HILLS/PALOS VERDES (310) 544-1556
LINCOLN HEIGHTS (213) 223-1164	MONTEBELLO (213) 723-2311	SAN DIEGO (619) 565-9536	IRVINE (714) 730-5567
		ALHAMBRA-MAIN (818) 308-2012	



## 華美聯邦銀行

## EAST-WEST FEDERAL BANK, F.S.B.



Interest Rates Subject to change

A Federal Savings Bank

# 愛華汽車修理行

## AIWA Auto Repair

4335 Euclid Ave., San Diego, CA 92115  
Tel: (619) 582-9009

3150 Fairmount Ave., San Diego, CA 92105  
Tel: (619) 528-1770

### 精修美、日、歐各國汽車

#### 售賣新車輪胎

#### 電腦平衡車輪胎

#### 調整車輪胎

#### ※ 售各種類車輪胎

#### ※ 修理各種車輪胎

#### ※ 修理及 消聲器

#### 替換

#### 營業時間：週一至週五 上午八時至下午六時

#### 週六 上午九時至下午二時

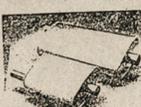
#### 週日休息

加州政府指定排煙  
煞車、燈光檢查站  
測試汽車、疑難問題

#### 服務項目

- 全套維護保養
- TUNE-UP
- 換機油
- 引擎翻修
- 電腦分析故障
- 變速箱翻修
- 剎車系統檢修
- 傳動系統檢修
- 冷卻系統檢修
- 離合器檢修
- 電腦電子系統檢修
- 方向系統檢修
- 避震系統檢修
- 引擎震動器、化油器、氣泵翻修
- 輪胎檢修及安全檢查

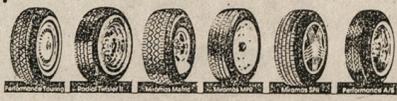
### 汽車修護



價錢公道!  
交車準時!

服務一流!

保證滿意!



# STANLEY WONG INSURANCE AGENCY

## 黃卓森保險事務所

二十年經驗 · 服務忠誠

代理各大保險公司

Blue Cross  
of California

BLUE SHIELD  
of California

### 商業房屋 醫療壽險

主理人: STANLEY WONG MBA  
4619 CONVOY STREET, SUITE C  
SAN DIEGO, CA 92111  
TEL: (619) 569-0383 569-0402

FAX: 569-0445

助理人: KIM H CHAN - MANAGER  
WINNIE WONG

WENDY LO  
羅小姐

# 聚寶盆餐廳卡拉OK

## Magic Bowl

## Laser Karaoke

VIDEO SING ALONG

5192 COLLEGE AVE.  
SAN DIEGO, CA 92115  
近 S.D.S.U.

TEL: 265-1130



#### 卡拉OK時間

星期三、星期四、五、六

下午七時至凌晨二時

星期一、二、日 只限預約



# STANLEY WONG INSURANCE AGENCY

## 黃卓森保險事務所

二十年經驗 · 服務忠誠

代理各大保險公司

Blue Cross  
of California

BLUE SHIELD  
of California

### 商業房屋 醫療壽險

主理人: STANLEY WONG MBA  
4619 CONVOY STREET, SUITE C  
SAN DIEGO, CA 92111  
TEL: (619) 569-0383 569-0402

FAX: 569-0445

助理人: KIM H CHAN - MANAGER  
WINNIE WONG

WENDY LO  
羅小姐

Century 21  
ALPHA REALTY

9225 Mira Mesa Blvd #210  
OFFICE: 271-5111  
PAGER: 467-5160



## 吉屋出售

- CARLSBAD: 3房2浴 紅瓦優屋 保養完善 幽雅安靜 1788呎 只售 \$222,000
- ESCONDIDO: 地大約2446呎 雙重建築 一屋3房2浴, 1屋2房1浴 可一租一住 只售 \$174,000
- MIRA MESA: 5.兩層建築 新地毯 新油漆 3單位車房 有壁爐 1825呎 空屋 屋主急售 \$199,950
- RANCHO BERNADO: 4房2.5浴 2000呎 兩層樓房 有壁爐 MIRRORED WARDROBE DOORS. 條件好 空屋 急售 \$215,000
- 3房2.5浴 1700呎 五年新 靠高爾夫球場 環境好 近 FREEWAY 只售 \$200,000
- ESCONDIDO: 4房2浴 有壁爐 面積 4000呎 環境優靜 近中學 售 \$179,900

通: 國、粵、越、英、客語

# 陳詠秋

## ANNIE CHEN

## 619-259-8975

### JELLEY CO. 吉利房地產公司

### 為您服務

專精聖地牙哥郡內買賣房地產，自用或投資  
ANNIE CHEN 正直 · 誠懇  
為您提供專業化 · 職業性的完善服務

- 2臥房2浴室 成人區 RANCHO BERNARD
- 1.8畝 商業區土地 VISTA
- 10.5畝 住宅區土地 可分9-10塊 ESCONDIDO
- 辦公室連倉庫出租 MIRA MESA AREA

作事效率高 服務品質好  
事事以顧客 處處為顧客

利益為先 需求著想  
精通英語、國語、台語、及福建話



446-471

加華時報創刊9週年誌慶



言執義仗

金千字一



聖地牙哥

大富豪俱樂部  
孫鴻 陳才  
福同賀

加華時報創刊9週年誌慶

孤之筆



聖地牙哥  
和興超級市場敬賀

加華時報創刊9週年誌慶

報業權威

楊國枝 楊唐潔清  
敬賀

# 北上東飛 渴求新生 窮國女性富國當娼



窮國女性富國當娼 第三世界女性，在貧窮與飢餓的煎熬下，為了生存，不得不背井離鄉，來到富國，在繁華的都市中，她們淪為當地的娼女。她們在貧窮與飢餓的煎熬下，為了生存，不得不背井離鄉，來到富國，在繁華的都市中，她們淪為當地的娼女。

現在，在歐戰、南歐活潑的街頭，也看不到她們的蹤影。她們在繁華的都市中，淪為當地的娼女。她們在貧窮與飢餓的煎熬下，為了生存，不得不背井離鄉，來到富國，在繁華的都市中，她們淪為當地的娼女。

性慾與性慾的滿足 性慾是人類生活的一部分，是人類生活的一部分。性慾的滿足是人類生活的一部分。性慾的滿足是人類生活的一部分。

紅杏出牆的分析 美國一位心理學家馬斯教授指出，性慾是人類生活的一部分。性慾的滿足是人類生活的一部分。性慾的滿足是人類生活的一部分。

不良思想影響深遠 不良思想對青少年的影響是深遠的。不良思想對青少年的影響是深遠的。不良思想對青少年的影響是深遠的。

### 當代豪放女 重金收購

身淨妳同開陣一，嗰！  
嚟出刺但同陣一，嗰！  
呀我俾要定一髮毛的

一位著名的心願者，在寫信給你之前兩個禮拜，不知道是否因為自戀過多，還是因為自戀過少。自戀過多，自戀過少，自戀過少，自戀過多。

性博覽會 性博覽會，這是一個讓人感到新奇和興奮的場所。性博覽會，這是一個讓人感到新奇和興奮的場所。性博覽會，這是一個讓人感到新奇和興奮的場所。

笑話 棟篤企春卷 笑話，棟篤企春卷。笑話，棟篤企春卷。笑話，棟篤企春卷。

滄海遺珠 彩頁真有點不妥，這未免影響了評判團的評分。彩頁真有點不妥，這未免影響了評判團的評分。彩頁真有點不妥，這未免影響了評判團的評分。

### 水蛇腰 阿妹只要一撒嬌

阿妹只要一撒嬌，水蛇腰。阿妹只要一撒嬌，水蛇腰。阿妹只要一撒嬌，水蛇腰。

## 旭光牙科診所

3904 CONVOY ST. SUITE 116 SAN DIEGO, CA 92111  
TEL: (619) 569-1918

### 好消息！

本診所為MEDI-CAL 齒列矯正 (箍牙) 特約診所，如果你是21歲或以下，需要診療請打電話與本診所約時間。

一般牙科 治療前 治療後

鄭朝陽 CHAUR YANG CHENG B.C.S. D.P.S. D.D.S. F.I.C.C.M.O. 南加州大學牙醫博士 台灣大學牙醫學士

鄭朝喞 CHAUR CHOU CHENG B.D.S. D.M.D. TUFTS 大學牙醫博士 台北醫學院牙醫學士

鄭朝琴 CHAUR CHIN CHENG B.S. M.P.H. D.D.S. 台大復健醫學士 UCLA 牙醫博士

郭賽虹 SUSIE KWAK B.S. D.B.S. UCLA 理學士 USC 牙醫博士

主治：牙齒美容及漂白 / 各種牙週病 / 定期牙齒檢查 / 固定牙冠牙橋 / 活動假牙 / 牙齒填補 / 根管治療。

3078 UNIVERSITY AVE., SAN DIEGO, CA 92104  
(619) 298-4885

應診時間：週一至週五 上午九時至下午五時

歡迎政府醫藥補助卡及各種保險

## 范佐強牙科

ALLEN T. FAN D.D.S.

熱心負責的范佐強牙醫師——是您牙齒健康的好朋友

● 設備新穎 ● 消毒完全 ● 技術一流 ● 接受各類保險

新開幕 開幕期間，特價優待

免費贈送 牙線

自然色固定瓷牙 光學美容牙齒·填補·漂白 全口及部份活動假牙 根管治療 牙週病治療 洗牙·拔牙 成人及兒童各類牙齒保健及治療

謝中令醫師 Chung-Ling Hsieh, D.D.S. General Dentist (Clinic Experience in U.S.A. Since 1986)

范佐強醫師 Allen Tso-Chiang Fan, D.D.S. General Dentist (Clinic Experience in U.S.A. Since 1984)

4620 CONVOY ST. SUITE #G SAN DIEGO, CA 92111  
(619) 573-1105 (619) 573-1106 (在新華市場隔鄰)

門診時間：週二、三、四、五、六 上午十時至下午七時 週日 上午十時至下午六時



# 輿論權威

加華時報創刊9週年誌慶

聖地牙哥  
華人聯誼會  
敬賀



# 報業翹楚

加華時報創刊9週年誌慶



聖地牙哥  
福建同鄉會  
敬賀



# 一紙風行

加華時報創刊9週年誌慶

聖地牙哥分行  
華美聯邦銀行  
經理黃嘉碧暨  
全體同人  
敬賀



# 報運昌隆

加華時報創刊9週年誌慶

聖地牙哥  
聯華音樂社  
敬賀



# PACIFIC GATEWAY PLAZA

RETAIL/OFFICE/SHOPPING CENTER  
(CORNER OF CONVOY & AERO DRIVE)

# 亞洲商場

## 劉氏物業管理 3709 CONVOY ST. SUITE 301

＊房地產管理、使您免傷腦筋＊專人負責、誠實可靠

聖地牙哥市四十餘不同地區柏文招租，一房、二房或三房均備雪櫃、地氈、爐頭設備齊善，租金合理，由375元起，多處地點，供選擇。

**商業單位出租** **詳情請電詢**

KEARNY MESA 商場單位出租，地點旺，近FREEWAY，  
KEARNY MESA 商業單位出租，環境好，交通方便 **277-2288**

## 信利貸款公司

3709 CONVOY ST. SUITE 300

### 重新貸款 0 PT.

現時利率為1987年以來最低，快把握時機，投資、置業或重新貸款你現有的高利貸或浮動利率我們備有專人隨時可在電話或親到府上為你分析及解決你貸款方面的疑題，歡迎你隨時致電給我們，不要錯失良機！！

歡迎隨時致電查詢 **277-2828**



## 奔達旅遊公司

### PANDA TRAVEL & ETC.

福臨門海鮮酒家樓上 (亞洲城購物商場)

3709 Convoy Street, Suite 301

San Diego, CA 92111 ☎ 268-3388

精通：國、粵、潮、越、泰、  
寮、客家、台山、英語。

### 聖地牙哥華人規模最大旅行社

旅遊 · 旅館 · 簽證

您的滿意，是我們的宗旨  
代理各大航空至亞洲、  
歐洲特廉機票  
代辦各國簽證  
代訂酒店、租車

一通電話萬事OK

### 最新最熱門消息

### 澳洲航空公司(QANTAS)大減價

洛杉磯—紐西蘭 來回 \$646 起 (客人可由聖地牙哥出發)  
洛杉磯—雪梨 來回 \$796 起 另加70元來回  
紐約來回 \$328 起 西雅圖來回 \$238 起

＊墨西哥豪華遊輪由聖地牙哥出發 \$472 起 (七夜)

＊三天兩夜洛杉磯、大峽谷、賭城巴士團

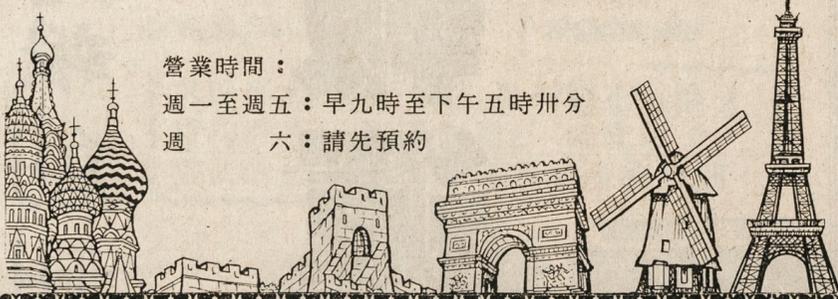
＊五天四夜巴士飛機黃石公精華遊

＊回越探親經香港、菲律賓、馬來西亞、泰國等任君選擇！！

機票總匯 ~ 世界各大航空公司總代理

旅遊租車 ~ 代理豪華遊輪、火車、巴士旅遊團  
並代安排租車事宜。

最佳保證 電腦訂位 ARC 迅速確實  
最好服務  
安心可靠 詳情請電話洽詢



營業時間：

週一至週五：早九時至下午五時卅分

週六：請先預約

## 太平洋貸款公司

專辦：房屋、公寓及建築貸款  
利息低 + 服務親切  
收費少 + 手續快 + 經驗豐富

特別提供大額貸款

### 不查收入

PACIFIC LOAN & ASSOCIATES

梁青薇 CHING WEI LIANG

15209 CROCKER RD.  
POWAY, CA 92064

日夜：619-748-6841  
619-679-7295

PAGER: 619-580-5701

## 瑞芝堂

參茸藥材行

SHIU GEE TONG HERBS

4715 UNIVERSITY AVE TEL: 281-4098  
SAN DIEGO, CA 92105 560-7714

### 中藥配方、丹膏丸散

大陸中醫師 曾偉金主理

具有二十四年中醫臨床經驗

治療：內科、外科、婦科、  
雜症、跌打

專營

高麗參 鹿茸 燕窩  
花旗參 鹿茸 燕窩  
人參 鹿茸 燕窩

絕不取巧  
貨真價實

歡迎各界  
光臨惠顧

一週七天營業：上午九時半至下午五時

## 永利保險公司

7299 UNIVERSITY AVE.  
LA MESA, CA 91941  
TEL: 460-2201, 283-9843 BUS  
BEEPER, 973-7063

### 精辦：汽車 & 人壽保險 推出一項新貢獻！

• 10年期人壽保險、保價不會升、保額不變。  
• 永遠人壽保險、一世保價不會升、保額不變。

詳情請電本公司  
LLOYD CHEN  
INSURANCE AGENCY

信譽佳、服務好

賠償快、保障高

業務範圍：汽車、

屋宇、商業、人壽

精國、粵、瓊及越、英語

週一至週五：早九時至下午五時

週六：早九時至下午二時

請先預約。



陳永利

## THAO'S AUTO REPAIR

BODY & PAINTING

### 汽車修護中心

3752 Park Blvd. (Robinson)  
San Diego, CA 92103 Tel: (619) 692-1065

### 慶祝 12 年週年紀念大酬賓

SMOG CHECK \$12.95

專門：噴油、板金、精工修理  
美、德、日本等各國汽車  
由東主及多名經驗技師主理

Tune Up \* Carburetor \* Valve Job  
Engine Overhaul \* Brakes  
\* Shocks \* Fuel Injection  
\* Electrical

汽車板金特別優待無保險者  
DEDUCTIBLE 以視場合優待



特別：蒸氣洗機，免費估價

• 並有完好舊車輪胎出售。

“歡迎電話預約”

# 想要充裕週轉資金？ 希望追求企業成長？

## 萬通的中小企業融資適合您



FDIC 禮貌 · 正確 · 迅速

- ◎萬通為SBA在洛城的CLP承貸銀行
- ◎申貸作業迅速，勿需枯等
- ◎貸款金額不一，方便週轉
- ◎自備款比例低，攤還期長



詳情洽：中小企業融資經理ALAN THIAN 電話：(818)457-7221

### Sycuan

# 大富豪俱樂部

今後消閒玩樂 不必遠赴他處

5469 DEHESA ROAD EI CAJON, CA 92019 (619)445-6066



(24小時 ACTION保證常有牌局) 每週七天營業 每分鐘去得 秒秒鐘運得 每晚十時起開始

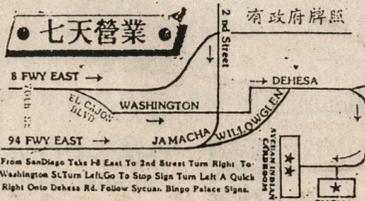
- 牌九 ■ 撲克 ■ 七張
- 三公 ■ 百家樂 ■
- BINCO ● 電視傳真賽馬

ROBERT SUN  
TAI TRAN 主持

安全警衛

由華人中心區前往僅20分鐘車程

本公司有國、粵、台山及越南語服務人員



發財消遣

牌九娛樂

## 劉林秀蓮會計師

SHAWLAIN E. LIU, CPA

7815 SILVERTON AVE. SAN DIEGO, CA 92126

- 美國及加州會計師協會會員
- 美大會計公司會計、稅務多年經驗

- 設立及解散公司
- 申報個人、合夥、公司稅務
- 處理會計、帳務及報表
- 分析策劃投資買賣生意
- 分配及申請遺產

- 申請住家、生意貸款
- 提供移民財務證明
- 全部電腦作業、資料電腦存檔
- 精通國、台、英語
- 專業服務、負責、保密

歡迎來電詢問

TEL: (619) 693-3333

FAX: (619) 693-4099

# 上林苑

KING'S GARDEN Chinese Restaurant

10066 Pacific Heights Blvd., Suite 101 & 102 San Diego (Mira Mesa), CA 92121

品嚐正宗南北名菜 · 上林苑酒家最佳去處

### 特別介紹新推出燃手小菜

- 紅油牛百葉
- 油爆雙鮮
- 酥炸干貝
- 酥炸生蠔
- 薑蔥生蠔
- 椒鹽鮮魷
- 油爆龍利球
- 椒鹽龍利球
- 酥炸鱈魚
- 酸辣鱈魚
- 中芥蘭臘肉
- 酥炸豆腐
- 開陽白菜
- 鐵板中式牛柳
- 鐵板黑椒牛仔骨
- 川椒牛仔骨
- 法式牛柳
- 四川牛腩

### 超值精美和菜

\$19.50	\$27.00	\$39.00	\$49.00	\$68.00
海鮮豆腐羹 椒鹽明蝦 豆豉斑片 清炒時菜 甜點或水果	海鮮豆腐羹 椒鹽明蝦 豆豉斑片 香干肉絲 清炒時菜 甜點或水果	海鮮豆腐羹 椒鹽明蝦 豆豉斑片 碧綠雙龍 炸子雞 清炒時菜 甜點或水果	海鮮豆腐羹 椒鹽明蝦 香干肉絲 碧綠雙龍 炸子雞 清蒸全魚 清炒時菜 甜點或水果	海鮮豆腐羹 椒鹽明蝦 碧綠雙龍 排燒燒鴨 京都排骨 海鮮干絲 清蒸全魚 清炒時菜 甜點或水果

\$79.00
海鮮豆腐羹 椒鹽明蝦 碧綠雙龍 海鮮干絲 排燒燒鴨
京都排骨 干扁四季豆 清蒸全魚 清炒時菜 甜點或水果

\$96.00
海鮮豆腐羹 椒鹽明蝦 紅燒海參 八珍扒鴨 碧綠雙龍
海鮮干絲 炸子雞 清蒸全魚 清炒時菜 甜點或水果

另有酒席菜譜 敬請預約

社團聚會 海鮮晚飯  
喜筵壽宴 豐儉隨意

享受佳餚美饌、  
保證盡善盡美！

試過好菜！介紹親朋



## 美華書局

Mei Hwa Video

12323 Poway Road Poway, CA 92064  
Tel/Fax (619) 748-6976

1. 新開幕，歡迎參觀指教。
2. 經銷各類中文書本、報紙、雜誌、東方文物、禮品。
3. 出租港台影帶、美式新帶。
4. 代收世界、國際、加華各類廣告。
5. 太平洋排油煙機經銷商。
6. 代申報個人所得稅、合夥、公司稅務。
7. 學打太極拳報名處
8. 國內、外飛機票。



## 中國美髮沙龍屋

CHINA BEAUTY SALON

新址：4461 UNIVERSITY AVE.  
SAN DIEGO, CA 92105  
TEL: (619) 584-0570

好消息 喬遷新址 擴充業務

由何七叔及多位名師主理

內部全面革新

確實不同，令女人更加女人味，  
一間全面為你創造“美”的天地，  
將妳的美艷嬌態活現眼前！

專為男女全套髮型設計，保養

◎男女剪髮、老幼時尚髮型 ◎染髮(包括多種顏色)

◎設計各種新型流行款式 ◎燙髮

週一至週五：早九時至下午六時  
週六、週日：早九時至下午六時 週週二休息

### 美容、美髮沙龍Celina

專業：新娘及宴會化妝、皮膚保養、凍蠟、熱蠟脫毛。

免費詢問、請電：  
公 239-4745  
541-9933 PAGER  
458-467

### 電器

LIC 64222 LND ELECTRICAL

專業安裝 電熱電力 大小工程  
燈具門鈴 保安系統 經驗豐富  
逃規更正 住宅商業 保證滿意  
價錢公道

請電：鄧南良  
619-286-1686  
傳呼機  
619-984-3426

### 神降占卜

專占：  
• 姻緣、家道、前途、事業、生意符  
• 醫治奇難雜症  
• 隨意樂捐，不收費用  
信譽保證，準確靈驗

請聯絡：玲姑  
619-277-6487  
459-464

### FOR SALE

(1) CHINESE FAST FOOD  
\$10,000 / MO NET  
\$95,000 DOWN \$195,000 PRICE

(2) CHINESE FAST FOOD  
\$6,000 / MO NET  
\$65,000 DOWN \$135,000 PRICE

(3) JAPANESE / SUSHI  
\$300-\$400/DAY SALES

60% TAKE OUT BUSINESS GROWING  
\$25,000 DOWN \$69,500 PRICE

OTHER BUSINESS:  
DELI'S, DRY CLEANERS, ONE HOUR PHOTO, AND MORE  
PLEASE ASK FOR:  
**DICK FAGO AGT.**  
296-5000

### 遠東書局 FAR EAST BOOK STORE

4619 CONVOY ST. #E SAN DIEGO, CA. 92111  
TEL: 619-569-7866 569-7868  
FAX: 619-569-0322

本店代售(裝)小耳朵週一：下午五時休息週日：下午六時休息週二至週六：下午七時休息每天早十時卅分開門

- 出租台、港、大陸各種國語錄影帶。
- 各類新型英漢翻譯機、會說中英文電子字典。
- 電視英文字幕機。
- 金字典好易通EC-4001，新無敵CD-18 現已到。
- 麥草 (BARLEYGREEN)。
- 廉價飛機票。
- 代修錄影機、電視機。
- 代理三洋牌抽油煙機。
- 代收國際、世界、加華各報廣告。

新進大批中英文各類參考書及文藝小說。

### 藍星汽車保險

BAO HIEM XE

- 名貴轎車
- 首次投保
- 超速意外
- 酗酒紀錄
- 商用汽車
- 房屋保險

3867 Marlborough Ave. San Diego, CA 92105  
Ph: (619) 281-8715 • 528-8230

### 聖地牙哥 房地產權威

貝約翰 JOHN R. BELL 日 578-5510  
精通國、台、英、日語 竭誠為您服務

張明和 SANDRA CHANG PAGER 493-6414

NORTH PARK \$199,900...位於清靜的住宅區 4房2浴 2客廳與壁爐, 1680呎 2車房 高雅的庭院 主人退休, 遷移別州

EAST S.D. \$338,000...8單位公寓 2房1浴 每年收入優厚, 自己居住一單位 或投資 主人願意交換小單位的公寓或房屋

SERRA MESA \$154,950...3房1浴 2車房 (佔地10,890呎) CANYON VIEW 主人說"SELL IT" TODAY ; ;

U.T.C. \$449,000...4房2.5浴 (2564 呎) 住家位於環境清靜的UTC 5分鐘步行至SHOPPING MALL, 交通方便, 隔鄰華麗冷氣機 二壁爐 主人已購買新屋 IT'S VACANT 隨時可以搬入居住

PENASQUITOS \$322,000...高尚住宅區一年新 MODEL HOME 4房2.5浴 三車房 2350呎 包君滿意

\$247,000...高級地區 BERNARDO HTS 3房2.5浴 1950呎 紅瓦屋頂有三蓋庭

POWAY \$214,900...佔地 3/4 畝 3房2浴 1500呎 位於市區 且同時又可享受鄉村氣息

MISSION VALLE \$105,500...2層樓 TOWN-HOUSE 2房1.5浴 位於市中心區, VACANT 隨時即可搬入。

THE PROPERTY STORE #1 ERA OFFICE IN THE U.S.A.\* 459

### TOTAL IMAGE CONSULTANT: TERRENZ YUEN

### 專業美容形象設計顧問

免費查詢熱線電話 (619) 467-1833

前 專精：  
新娘化妝髮型設計 (配合個人臉型及婚紗而定) 將原有的形象顯現出更完美無缺，必須電話先預約 (FREE CONSULTATION)

高級產品、質素高、服務一流，是我們的原則和專長。  
在百分之百之專業經驗給予閣下萬分之信心和滿意。

我們擁有：  
• DIPLOMA AND CERTIFICATION OF LONDON CROWFORD BEAUTY ACADEMY  
• GINZA #1 HAIR, MAKE-UP, TATTOO DESIGN ACADEMY OF TOKYO  
• HOLLYWOOD VIDUAL SASSON HAIR DESIGN ACADEMY.  
• PAUL MITCHELL HAIR DESIGN ACADEMY  
• AVEDA SKIN CARE AND MAKE-UP ACADEMY  
• STATE OF CALIFORNIA COSMETOLOGY LICENSE

後 時代在轉，歲月更無情，千萬別讓它戰勝你(妳)的美感 閣下可有以下的煩惱嗎？請速來電

捨棄暗瘡陰影 重投明亮光采

- 特別漂白去斑 (雀斑、蝴蝶斑、臉黃、黑斑、暗瘡印全套服務，只收 \$350。
- 暗瘡、爛面、黑印、日本最新獨療秘方、快速治療。
- 消除皮膚脂肪粒。
- 無痛永久雙眼皮。
- 消除眼袋、黑眼圈。
- 電療改善皮膚質變細嫩。
- 以最新日本科技快速電子無痛紋眉、眼線、紋唇型。
- 東洋 CBI 洗紋眉 (無痛、無疤一次消除)。

### 四海旅遊公司

### ANDY TRAVEL & TOUR

7710 Balboa Ave, Suite 109, San Diego, CA 92111  
Tel (619) 278-5115, Fax (619) 278-0432

好消息！請大家告訴大家

聖地牙哥	— 雪梨	\$644
聖地牙哥	— 香港	\$690
聖地牙哥	— 越南	\$950
洛杉磯	— 台北	\$690
洛杉磯	— 西雅圖	\$270
洛杉磯	— 華盛頓 DC	\$370
洛杉磯	— 紐約	\$370

機票 • 簽證 • 旅遊  
電腦作業 • 方便快捷

特別服務項目：  
• 護照快照 • 代辦簽證  
• 指模 • 代辦回美證  
• 影印 • 未婚證明書  
• 公證

代理：  
• 東南亞、歐洲、南美、台北、香港各大航空公司特價機票  
• 代辦各國簽證、機場接送、安排旅館

本公司職員經驗豐富、信用可靠、服務親切、迅速、

歡迎洽詢！精通：國、粵、潮、越、棉、泰、寮、英語

營業時間  
週一至週五：上午九時至下午六時  
週六：上午十時至下午二時  
週日：請先預約

### 杜潔兒與譚卓豪律師事務所

### LAW OFFICES OF DULAY & HOM

杜潔兒律師  
• 前聖地牙哥縣公設辯護人  
• 擅長驅逐出境、取消身份之移民出庭、續美案件及第三國簽證  
• 經辦各種車禍、個人傷害及刑事案件有多年經驗  
• 曾派駐香港對海外事務多所了解。

譚卓豪律師  
• 現任全美移民律師協會南加州分會會長  
• 現任洛杉磯縣律師公會移民組執行理事  
• 曾任聯邦移民局審案大律師  
• 曾任代理美國西區移民總局助理副局長 (公民組)  
• 曾獲移民局頒發美國聯邦政府傑出律師獎。

專業法律助理 STEPHANIE 吳 預約面談請早

LOS ANGELES, MAIN OFFICE:  
3731 WILSHIRE BLVD. 7TH FLOOR  
SUITE 775 L.A. CA 90010-2828  
(與協調會同樓)  
請電：(213) 387-0954  
傳真：(213) 738-9079

SAN DIEGO BRANCH OFFICE:  
110 WEST "C" STREET,  
SUITE 1901  
SAN DIEGO, CA 92101  
請電：(619) 237-1222  
傳真：(619) 237-1030

### NEON 中美招牌

TEL: (619) 535-9898  
FAX: (619) 535-0599

通：國、台、粵、越、英、日語

9560 WAPLES ST. SAN DIEGO, CA 92121

- 聖市最大霓虹招牌廠
- 備中美一流專技人才
- 設計製造、安裝服務
- 國人自營、信用可靠

MIRA MESA BLVD.  
805 HUENNEKEN WAPLES ST. STEADMAN 15  
456-468

### 誠徵

某大霓虹廠誠徵男女作業員數名，請直接來廠面談或電  
**619-535-9954**  
 廠址：9560 WAPLES ST.  
 SAN DIEGO CA 92121

463-464

### 誠徵油鍋

聖地牙哥川菜館徵經驗炒鍋兼抓碼識中文待，洽即日上班。  
 另徵油鍋一名無須經驗，有意請電：  
**619-298-2181**

463-464

### 國際市場營銷公司

新成立華人發展部，急須人才，協助開發在美華人市場，可培訓，有意請電：  
**458-9266**

TINA

463-464

### 收購舊車

WE BUY CARS

BUY CAR RUNNING OR NOT  
 包括各類汽車：  
 壞機、波箱、或撞車等

Call: (619) 492-0464  
 Beeper 492-0465



### SUSHI店請人

某日本餐室請服務員一名，無須經驗，有意請電：  
**721-0378 HARRY**

463-464

### 套房出租 (限女性)

位MIRA MESA 近I-15/163/805  
 USIU, MIRA MESA COLLEGE 有車位 SWIMMING POOL JACQUEL LAUNDRY。環境優雅，學區環境。2房2浴私人衛浴 WALK-IN CLOSET 室友少 安靜 即可遷入。A/C MICROWAVE, 洗碗機... 廚俱全。  
 租金 \$350 + 1/2 電費 + MOVE-IN SPECIAL 詳情請洽

619-536-9284

463-466

### 餐館請人

位7030 EL CAJON BLVD. 某中餐館請全職有經驗中菜廚師  
 有意請電：  
**466-1100**

463

### 餐館請人

某中國餐館誠徵有經驗洗碗一名半工，有意請電：  
**422-6189**

463-464

### 餐館請人

某中餐館請油鍋兼打雜，有意請電：  
**698-8288**

463-464

### 誠信建築

加州執照B.CIO C20  
 設計繪圖、新屋、柏文、營造、CUSTOMER HOUSE、快餐店及餐館營造、改建。  
 信用可靠·歡迎詢問  
**619-569-7704 李**

463-468

### 雅房分租

近學校、市場有傢俱、泳池三溫暖，好區適合學生或有正職之人士，不吸煙，有意請電：  
 早 **544-9146**  
 晚 **458-1057** 或留話

462-463

### 花園柏文出租

花園柏文，特大1房1廳，適宜安靜單身或兩人，近教堂學校市場、郵局，交通方便，\$410月租按金\$200有意請電  
**569-9229**

462-463

### CONDO 出租

2房2浴安全鐵閘，近市場、學校、郵局、新地毯，洗碗機，包水，月租 \$575 按金 \$200 請電：  
**286-5817 JULIE CHAU**  
**586-0537 英或越語**

461-463

### 餐館請人及餐館廉租

急請打雜一名及收銀員，全或半工均可，有意請電：  
**268-1097**  
 另有餐館廉租，詳情請電：  
**582-6909**  
**265-2288 黃**

461-462-463

### 吉屋出售

住家鄰居很重要嗎？  
 1847 PENTUCKETT AVE (NORTH PARK)  
 位於清靜的住宅區，寬大4房2浴1680呎，二客廳與壁爐，新廚房二車房，高雅的庭院...  
 請洽電：SANDRA CHANG (張明和)  
**578-5510; 493-6414**

462-465

### 請幫手

工作2-4天均可，薪優，馬上工作，請電：  
**286-8663 JOE** 或  
 留電話號碼

462-463

### 三畝地上之獨立屋出租

1房1浴獨立屋出租，鄰家是華人家庭，內有煤氣爐、冰箱、每房間有地毯，有私人停車場，附近一街口就是小學校，歡迎先預約，房東HAILE 詳情電：  
**268-3054 (英語交談)**  
 下午7時至10時 (不歡迎動物)

463

### 誠徵開拓中國市場合作者

某國際公司誠徵會說中或英文者合作推廣本公司出產之產品，利潤高，入息好，公司可訓練，全或半職均可，詳情請電：  
**457-2980 英文**  
**298-2448 中文**

461-464

### 餐館請人

北聖市，高級川菜館請有經驗炒鍋、企台，有意請電：  
**942-7111** 或  
**727-2738** 五時以後

462-463

### 雅房分租

位E.S.D. 近54街 RED WOOD ST.  
 2雅房分租，歡迎單身或小家庭月租可面議，詳情請電：  
**265-8182**

462-463

### 商住兩用吉屋急售

位UNIVERSITY AVE. 華人商業旺區，可營商、寫字樓或居住近市場、學校、購物中心，  
 3房2浴佔地6500呎，僅\$159,000  
 日：**447-7111**  
 夜：**449-9174 MICHELLE林**

460-463

### 餐館廉售

位CHULA VISTA商業中心，大街道交口、近市場公園、大停車場，80座位，BUFFET 點菜兼外賣生意旺，月賣\$15,000 業主有他業難兼顧 急售 \$43,000  
 日 **447-7111**  
 夜 **449-9174 MICHELLE林**

460-463

### 餐館廉售

位CLAIREMONT MESA 越南餐館有淡酒牌，生意穩，1900呎65座位，有前後停車場，售價\$66,000 有意請聯絡：NGUYET 女士  
**268-3513**

460-463

### 雅房出租

景優，交通便，清靜近SDSU包水電，最宜學生，月租 \$300 有意請電：  
 公 **286-5177**  
 住 **298-8899**

457 起

### 高級餐館誠徵

某高級餐館徵有經驗樓面企台，有意請電：  
**565-8333**

459起

### 享譽越南·掌相權威 (二姑) 555



剛自越南移民抵達聖市  
 竭誠為各界指點迷津  
 ·看相·看掌·橋牌占卜

特別：婚姻、自身、事業  
 4740 MT. ROYAL AVE (CLAIREMONT MESA, SAN DIEGO)  
 (在 Diane & Mt. Royal 街角)  
**560-8734** 早八時至下午七時

460-461-462-463

### 教授小提琴及大提琴

有大學和碩士及藝術家文憑並有20多年教學和演奏經驗  
 招收小提琴和大提琴學生，不論年齡和程度，中英文教學均可，請電：  
**587-9826 郭先生**

454-466

### 外賣小食店出讓

位NATIONAL CITY 新商場內某外賣小食店出讓，隔鄰市場、電髮店，東主有他業兼顧，現欲急讓，詳情請電：  
**479-4101 陸太**

461-464

### APT 出租

位4258 47街 新柏文2房2浴，廳大光猛，地點鬧中帶靜，接受政府房屋補助(SECTION 8)  
 請電：**619-287-9431**  
 劉先生 460起

### 美髮、美容顧問

新娘化妝、皮膚清潔保養及代理歐洲護膚品 ORIFLAME.  
 請電：**283-6009**  
**541-9933 CELINA**

458-467

### 中餐館廉讓

中餐館設備齊全，近30街與EL CAJON BLVD. 全新裝修，49座位，有淡酒牌，生意穩，有五年歷史，現在東主遷往外州，願割價廉讓，適合家庭經營，小費高，租廉，有意請電：  
**296-6060**

455-467

### 通利會計財稅事務所 會計、報稅、簿記

主理人：孟慶欲 (THOMAS MANG)  
 (萬通銀行商場中心二樓)  
 4698 CONVOY SREET, SUITE #204  
 SAN DIEGO, CA 92111  
**619-268-3082**  
 通粵、國、及英語 459起

ATTORNEY AT LAW

# SPENCER S. BUSBY



SPENCER S. BUSBY

## 律師事務所

4160 UNIVERSITY AVE.  
SAN DIEGO, CA 92105

服務週到、信譽卓著  
盡心盡力、快速妥當



PROF. ĐỒ LÃ

### 精辦車禍、人體傷害

最短的時間、最高的賠償、得不到賠償不收費



(免費電話) **1-800-499-3077**

●免費諮詢

如果您遭遇車禍或無論任何受傷害事件，想獲得最高賠償及快捷、妥當、立即聯絡。

### 杜羅Đồ Lã 教授

Office: 281-3077

Beeper: 492-7700

杜教授 1963年留學美國。在美國教學12年以上。

\*\*\*\*\* 現任教於聖地牙哥大學。\*\*\*\*\*

— 不論您是否有錯或無錯？ — 不論您是否受傷重或輕？  
— 不論您是否有買保險或無保險？ — 在任何情況之下  
請您立即打電話聯絡各位助理，我們將會盡全力為您解決一切，從頭到尾爭取最高利益給當事人。

<p>華人助理: 黎國強 Office: 281-3077 Pager: 260-9222 Home: 560-6693 通國、粵、越、西班牙及英語等</p>	<p>JAY LEE Office: 281-3077 Beeper: 984-0163 通泰、泰、及英語等</p>	<p>LINH HAI Office: 281-3077 Home: 697-7327 Pager: 926-6037</p>
<p>TIEN NGUYEN Office: 281-3077 Bus: 284-2620 Pager: 526-1516</p>	<p>ĐỨC QUÁCH Office: 281-3077 Pager: 467-5117</p>	<p>黃振福 Office: 281-3077 Home: 566-4974 JOHN HUYNH PAGER: 260-9599 通國、粵、越、英語等</p>



LAW OFFICES OF  
KIM NEWBROUGH



## 金紐伯樂律師事務所

5211 UNIVERSITY AVE.

SAN DIEGO, CA 92105

### 精辦：車禍 免費諮詢



KIM NEWBROUGH

律師  
金紐伯樂



CHIANG PAN YAN

元邦強  
業務顧問  
BEEPER: 968-4304  
住家: 271-1549

聯絡: 國、潮、粵、越、英語

#### 1. 車禍責任案件

- 修車費用 • 醫療費用
- 收入損失 • 傷痛損害

#### 2. 任何受傷案件

- 個人傷害 • 工廠受傷
- 滑倒跌倒 • 機器受傷

#### 3. 保險公司拒付各種案件任何案件 不得到補償就不必付費用

為諸位爭取最高的賠償結案迅速  
提供諸位最滿意的服務關心及保護您



為諸位向警局索取車案記錄  
為您的拖車、租車及醫療問題  
為您作最妥善的安排

本律師已多年經驗是您最佳的保證  
獲得聖市華人及東方人的信任

#### 特別處理醉酒駕車案件

辦事處電話: (619)528-8888

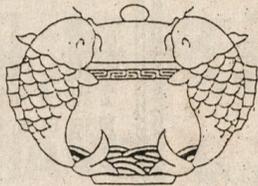


DAVID YAN

元大衛 (粵)  
法律助理負責人  
BEEPER: 968-4292  
住家: 271-1549  
聯絡: 潮州話及越、英語

### 特別介紹 撚手小菜

- 翠園雙乳鴿
- 芋頭蒸鴨
- 梅子蒸鴨
- 刺參火腩
- 薑葱柏葉
- 白灼螺片
- 豉汁青口
- 豉葱鮮魷



# 翠園飯店

## 特別介紹精心泡製乳鴿套餐

枝竹羊腩煲  
\$5.95

星期二

椒鹽蝦  
每碟 \$4.95

星期三

北京鴨  
一鴨二食 \$9.95

星期四

生猛鰻魚  
每條 \$5.95

星期五

白灼蝦  
每碟 \$4.95

星期六

枝竹羊腩煲  
每煲 \$4.95

星期日

紅燒農場乳鴿  
每只 \$4.95

干炒牛河  
午餐: 每碟 \$3.95

干炒牛河  
午餐: \$3.95

### 生猛海鮮

特價和菜 / 壽筵喜席  
豐儉隨意 / 堂食外賣

大酒樓菜式大牌檔價錢

★★★ 為方便顧客 ★★★

新建停車場在後面

## CHINA HEEN

CHINESE RESTAURANT  
3695 FAIRMOUNT AVE.  
SAN DIEGO CA 92105

☎ (619)281-3662

名廚巧製

紅燒乳鴿 \$5.95

豉油王乳鴿 \$5.95

琵琶燒乳鴿 \$6.95

南乳吊燒鴿 \$6.95



精美和菜

經濟實惠

\$99.99

#### 乳鴿海鮮席

- 淮杞燉雙鴿
- 椒鹽蝦
- 紅燒雙乳鴿
- 翠園雙鴿鬆
- 冬菇燴刺參
- 錦繡海鮮保
- 清蒸海上鮮
- 蠔皇蘭遠
- 什錦煲仔飯
- 清潤紅豆沙
- 十位用
- 四小時前預定

\$17.95

#### 抵食和菜

- 翠園海鮮羹
- 紅燒乳鴿
- 京都上肉排
- 時菜蝦仁
- 甜品

\$26.95

#### 抵食和菜

- 翠園海鮮羹
- 豉汁青口
- 椒鹽蝦
- 火腩豆腐煲
- 時菜蝦仁
- 甜品

\$36.95

#### 抵食和菜

- 翠園海鮮羹
- 紅燒乳鴿
- 白灼蝦
- 豉汁青口
- 火腩豆腐煲
- 時菜蝦仁
- 甜品

\$51.95

#### 相聚和菜

- 翠園海鮮羹
- 紅燒雙乳鴿
- 白灼蝦
- 味菜螺片
- 豉汁青口
- 海鮮火腩煲
- 時菜蝦仁
- 甜品

\$71.95

#### 相聚和菜

- 北京烤鴨
- 鴨骨時菜湯
- 味菜炒鴨絲
- 椒鹽蝦
- 京都上肉排
- 海鮮火腩煲
- 蝦醬螺片
- 時菜蝦仁
- 甜品

\$89.95

#### 相聚和菜

- 翠園海鮮羹
- 紅燒乳鴿 3只
- 白灼螺片
- 椒鹽蝦
- 京都上肉排
- 海鮮火腩煲
- 梅子蒸全鴨
- 豉汁青口
- 時菜蝦仁
- 甜品

服務週到價錢公道

色香味!

務求食客能滿意!

週二至週五: 上午十一時至晚九時

週六至週日: 上午十一時至晚十時



一流名廚主理  
環境優雅幽雅  
承接壽筵喜酌  
歡迎大眾惠顧